



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 26 Thường Niên Năm B Ngày 27 - 9 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**6:00pm Lễ 2 Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)**

**7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00pm Lễ 5 CĐ Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 6 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 8 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 9 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

“ THẦY GỌI CÁC CON LÀ BAN HỮU, VÌ TẤT CẢ NHỮNG GÌ THẦY ĐÃ NGHE BIẾT NƠI CHA THẦY, THÌ THẦY ĐÃ CHO CÁC CON BIẾT.” (Ga. 15:15b)

CỦA CẢI VẬT CHẤT CẦN THẬT NHƯNG PHẢI LIÊM CHÍNH: Thiên Chúa tạo dựng vũ trụ, con người, tạo dựng của cải vật chất vì hạnh phúc của con người. Tạo dựng nên Adam và Evà Chúa không muốn họ túng thiếu, khốn khổ, nhưng vì ông bà phản nghịch, tội tràn vào trần gian, khiến con người phải vất vả lao động và rồi phải chết. Con người phải đổ mồ hôi, vất vả mới làm ra của cải, vật chất, và lương thực. Thiếu thốn làm cho con người ra túng quẫn, mất quân bình, nhưng ham mê của cải quá lại là cái tội vì chỉ biết ích kỷ, bo bo, giữ riêng cho mình mà không biết chia sẻ, sốt bốt cho kẻ khác. Do đó, con tìm của những con người ham tiền, ham của dễ ra chai đá, lì lợm. Bài đọc 2 của thánh Giacôbê tông đồ cho ta thấy một điều gì đó thực bất ổn, bất công: giàu có và bất công, gian lận và bóc lột. Giàu có ở đây theo thánh Giacôbê có một mối giây liên quan tới bóc lột, gian lận đối với người khác. Giàu có này không đi đôi với liêm chính, tự sức mình vất vả, đổ mồ hôi để kiếm ra của cải, nhưng là do ăn gian, biển lận. Thánh Giacôbê đã viết như sau: “ Các ông đã lo tích trữ làm giàu trong những ngày sau hết ” “ Các ông đã giữ lại tiền lương của những người thợ đi cắt lúa trong ruộng lúa của các ông ” “ Trên cõi đất này, các ông đã ăn uống linh đình, đã buông theo khoái lạc, lòng các ông đã được thỏa thuê vui thú trong ngày sát sinh “. Chúa Giêsu và thánh Giacôbê lên án, đó là những người giàu đã làm mất con người thật của mình, họ đã làm mất Nước Trời để tích trữ cho họ những điều dễ hư nát, dễ hôi thối, họ đã tích trữ” cơ nghiệp tội” của Thiên Chúa Giavê. Tiền của là phương tiện để nuôi sống con người chứ không phải cứu cánh giải thoát con người...Do đó, đã có biết bao nhiêu người thời xưa cũng như thời nay đã rơi vào cạm bẫy của bả tiền của, danh vọng, thú vui. Họ đã đánh mất tất cả: nhân phẩm, người thật của mình và làm đảo lộn cả trật tự Thiên Chúa đã thiết lập. Chính vì thế, điều hệ trọng không phải là uốn nắn lời Chúa cho phù hợp với con người mà là uốn nắn con người cho phù hợp với lời Chúa. Tin Mừng của Đức Kitô luôn đòi hỏi triệt để và đòi hỏi con người trở lại...

Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con hiểu rõ tiền của là phương tiện cần thiết để sống chứ không phải là cứu cánh giải thoát chúng con. Xin cho chúng con luôn biết sống theo đòi hỏi câu thúc của Tin Mừng và không ngừng trở lại. Amen.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 26 THÁNG 9, 2015**

**2 LH Giuse Tâm Loan**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Anna** (Lễ Giỗ), Phêrô,  
**Bê-nê-ditô, Tô-ma, Vinh sơn, Gioan Baotixita**  
Lê Đức  
**Anna, Giuse** Bình Hồng  
**Antôn** (Lễ Giỗ), **Anna, Mồ côi, Thai**  
**nhi** Ân Danh  
**Bình an, Như ý** Mai - Quế  
**Cầu cho con thi đậu** Nguyễn Hoàng  
Hoàng Thảo  
**Cha Mẹ bên Nội và Ngoại, CLH 1**  
Người  
**Đaminh** (Giỗ 4 năm) Nguyễn Thị Mâu  
**Đaminh** (Lễ Giỗ) Nguyen Hồng  
**Đaminh, Tiên nhân** GD Võ Phi  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Gioan Kim** Nguyễn Thị Thủy  
**Gioan Kim, LH trong thân tộc** GD  
Trần Ngọc Sơn  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Phạm Ngọc Uynh  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Maria** (lễ giỗ) GD Ô.B. Lê Văn Mậu  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn  
John  
**Maria** 1 Người  
**Maria** (Lễ giỗ) Nguyễn Hải  
**Mathew** Phạm Viêm  
**Mồ côi** 1 Gia đình  
**Mồ côi** 1 Người  
**Mồ côi, Thai nhi** Tâm Loan  
**Mồ côi, Thai nhi** 1 Người  
**Mồ côi, Thai nhi** HV  
**Mồ côi, Tiên nhân** Nguyễn Diệp  
**ÔB Nội Ngoại hai bên, Bình cho mỗi**  
**người trong GD** GD Tuấn Hoa  
**Phaolô, Phanxicô Xaviê, Don Bosco,**  
**Đaminh** GD Trần Sĩ  
**Phêrô** 1 Người  
**Phêrô, Maria** Tâm Loan  
**Tạ ơn** Cư + Hằng  
**Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ, Bình an, Như**  
**ý, Công việc** Võ Thị Huệ  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
  
**CHÚA NHẬT NGÀY 27 THÁNG 9, 2015**  
**2 LH Phêrô** 1 Người  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Anna** Phạm Viêm  
**Anna** (Lễ Giỗ), **Phêrô, Bê-nê-ditô, Tô-ma,**

**Vinh sơn, Gioan Baotixita** Lê Đức  
**Anna, Antôn** Bình Hồng  
**Bình an** Ha Vu  
**Bình an, Tạ ơn** Nam Phương & David  
Hoàng  
**Bình an, Tạ ơn Thánh Gia** GD Chung  
+ Sang  
**CLH** Vo Xuan  
**Đôminicô** Bảo Hòa  
**Đôminicô, Tạ ơn** Nguyễn Bảo  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Gioan Baotixita** (Giỗ 100 ngày) GD  
Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita, Maria, Lucia** Hà +  
Huyền  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** (Lễ Giỗ) Nguyen Dung  
**Giuse Anna** Nguyen Uyen  
**Giuse, Anna** 1 Người  
**Giuse, Anna** Vũ Cường  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phanxicô Xaviê** Le Anh Dao  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn  
John  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Maria** Nguyen Ly  
**Maria, Phanxicô** Nguyễn Văn Toàn  
**Micae, Maria, Mồ côi** Vũ Sơn Lâm  
**Như ý** Trần Thu Trang  
**Phêrô, Anna** Nguyễn Cúc  
**Phêrô, Phanxicô** GD Phan Elizabeth  
**Simon** Hoang Kim- Anh  
**Tạ ơn** Cư + Hằng  
**Tạ ơn, Bình an** GD Linh + Huyền  
**Tạ ơn, Bình an** Hoàng Anh  
**Tạ ơn, Bình an, CLH** GD Khấn  
Quyên  
**Tạ ơn, CLH** Phạm Tam  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
  
**THỨ HAI NGÀY 28 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn  
John  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
  
**THỨ BA NGÀY 29 THÁNG 9, 2015**  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Anna** Vũ Tuấn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim-Lan

**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn  
John  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Maria, Têphanô** (Lễ Giỗ) Đỗ Huệ  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ TƯ NGÀY 30 THÁNG 9, 2015**

**2 LH Maria** GD Nguyen Mai  
**Alfonso** GD Nguyễn Thắng  
**Gioan Baotixita** (Giỗ 100 ngày) GD  
Nguyễn Hùng  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Le Bui  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**Lucia** GD Vĩ + Phương  
**Phaolô** Nguyen Phái  
**Têrêsa** GD Châu Bui  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ NĂM NGÀY 1 THÁNG 10, 2015**

**Bình an, Như ý** 1 Người  
**Gioan Baotixita** (Giỗ 100 ngày) GD  
Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita** (Lễ Giỗ) GD Nguyễn  
Hùng  
**Gioan, Monica T. Tâm**  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn  
John  
**Maria** GD Châu Bùi  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen Tony  
**Tạ ơn Gia đình** AC Vinh + Lam  
**Têrêsa, Giuse** An Nguyễn + Đức Trí

**THỨ SÁU NGÀY 2 THÁNG 10, 2015**

**Anna, Matthia** Phạm Tina  
**Giuse** GD Jason  
**LH Luyện ngục** Ngô Văn Tứ  
**LH Phêrô và Tiên Nhân** GD Nguyễn  
John  
**Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tô-ma,**  
**Mồ côi** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phaolô** Phạm Viêm  
**Phêrô, Têphanô** GD Nguyen Tony  
**Tạ ơn** Tiên + Thủy  
**Tiên nhân, CLH** Gia đình AC Vinh  
+ Lam



# Giới Răn Của Chúa

Tv. 18

Huỳnh Minh Kỳ

♩ = 56

## Tôi Chỉ Ước Trông

Hoàng Khánh



Đk. Tôi chỉ ước trông một điều Đêm ngày tôi khát  
ước trông một điều



xin. Là cho tôi được vui sống, Trong nhà Chúa trọn đời.



1. Gia - vê là ánh sáng và là nguồn ơn cứu thoát tôi,
2. Cho quân thù xông tới từng vạn người vây kín quanh tôi,
3. Tai nghe lời Chúa nói là mạch nguồn nuôi dưỡng tâm tôi,
4. Dương gian đầy tăm tối, đường về trời gai góc xa xôi,



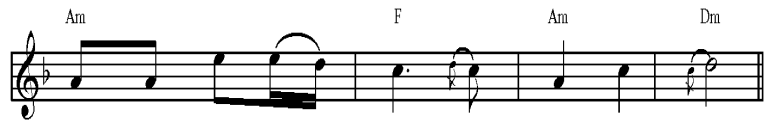
1. Ngài là thành lũy che chở tôi, tôi còn phải sợ ai.
2. Tựa vào nguồn sức thiêng của Chúa, tôi nào có sợ chi?
3. Tinh Ngài tựa sức thiêng hùng vĩ, tôi nào có sợ chi?
4. Ngài là nguồn ánh thiêng chỉ lối, tôi nào có sợ chi?



ĐK: Giới răn Chúa chính trực làm hoan lạc tâm can.



1. Luật pháp Chúa toàn thiện bồi bổ tâm linh.
2. Lòng mến Chúa tồn tại còn mãi không phai.
3. Luật Chúa giữ hàng ngày làm lỗi đâu hay.
4. Nguyện Chúa giữ lòng này khỏi tính kiêu căng.



- Chỉ thị Chúa cố định phá kẻ ngu dốt.  
Lề luật Chúa phán dạy công bình hết thấy.  
Nguyện lượng thứ lỗi lầm con chẳng trông thấy.  
Hầu đời sống khiết tịnh xa điều tâm tối.

## Kinh Tạ Lẽ



Tạ ơn Chúa chúng con ra về, Hoan ca trong cuộc đời nhân chứng.



Tạ ơn Chúa chúng con nhịp bước, đến khắp nơi để đem Tin Mừng.



1. Ra đi đến với người gần xa Khơi lên những tiếng
2. Luôn trung tín giữ lời dạy khuyên. Nên nhân chứng của



1. lòng ngợi ca. Con xin Chúa xuống nguồn hồng
2. Ngài ngày đêm. Mong danh Chúa sáng bừng ngàn



1. ân, Cho nhân thế thánng ngày bình an.
2. phương. Muôn nơi biết đón nhận tình thương.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Ban Giám Hiệu thân mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

**Chúa Nhật 4 tháng 10:** Từ Lớp Mẫu Giáo đến Lớp Hai (XTRL 1): 12:00-1:10 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 1:10-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

**Chúa Nhật 11 tháng 10:** Từ Lớp 3 cho đến Lớp 6: 12:00-1:10 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 1:10-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

**Chúa Nhật 18 tháng 10:** Từ Lớp 7 cho đến Lớp 9 (Thêm Sức 1): 12:00-12:45 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 12:50-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

**HỘI ĐỒNG HƯƠNG TRÀ CỔ:** Xin kính mời quý Đồng Hương và giáo dân tham dự mừng Thánh lễ kỷ niệm 30 năm mừng kính Mẹ Mân Côi, Bồn mạng Hội Đồng Hương Trà Cổ lúc 10 giờ sáng thứ bảy ngày 3 tháng 10, 2015. Tại nhà thờ Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

**CHÚC MỪNG HỘI ĐỒNG HƯƠNG TRÀ CỔ:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc Hội Đồng Hương Trà Cổ cùng gia đình mừng lễ Bồn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Mân Côi ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

**THÔNG BÁO CỦA HỘI HIỆP SĨ ĐỨC MẸ FATIMA MỪNG LỄ BỒN MẠNG:** Để dọn tâm hồn mừng Lễ được sốt sắng, thân mời các Anh Chị em Hiệp Sĩ tham dự Buổi Tĩnh Tâm, vào sau Thánh Lễ 7 giờ 30 sáng, ngày 3/10/15 tại Nguyễn đường Giáo Xứ. Có đặt Minh Thánh Chúa, châu trong thinh lặng, xét mình và ai cần, nhận Bí Tích Hòa Giải, có các Cha ngồi tòa.

**CHÚC MỪNG BỒN MẠNG HỘI HIỆP SĨ ĐỨC MẸ FATIMA:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý hội viên cùng gia đình mừng lễ bồn mạng, Đức Mẹ Fatima, được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, ban cho quý vị, sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để hằng say phục vụ Giáo

Hội và Giáo Xứ.

**LỚP TÂN TÔNG:** Lớp Tân Tông sẽ bắt đầu học vào ngày 4 tháng 10. Nếu ai muốn gia nhập Đạo Công Giáo, hoặc đã Rửa Tội từ lâu nhưng chưa được Rửa Lễ và chịu Phép Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

**LỚP HỌC KINH THÁNH MỖI TUẦN:** Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh từ 7:00pm-8:00pm vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái của chúng ta. Quý vị nào muốn mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần. **LƯU Ý:** Lớp Kinh Thánh sẽ được nghỉ vào tối Thứ Hai ngày 28 tháng 9 và 5 tháng 10 bởi vì Cha Chánh Xứ đi tham dự Đại Hội Thế Giới về Gia Đình tại Philadelphia và tham dự khóa thường huấn (*priest's convocation*) tại Newport, Oregon.

## THÁNG MÂN CÔI

Người Công Giáo Việt Nam chúng ta rất có lòng Sùng Kính Đức Mẹ. Hầu hết ai trong chúng ta cũng có tràng chuỗi Mân Côi ở trong người hoặc treo ở trong xe hơi. Tại tư gia thì hầu như các gia đình Công Giáo Việt Nam đều có ảnh tượng Đức Mẹ trên Bàn Thờ, trong phòng ngủ hoặc trước sân nhà. Lời Kinh Mân Côi thì rất quá quen thuộc đối với người Công Giáo Việt Nam của chúng ta. Hầu như trong các buổi Đọc Kinh tại Gia Đình, trong các hội đoàn hay là khi chúng ta lái xe đi xa thì chúng ta thường hay Lăn Chuỗi Mân Côi. Thói quen này rất tốt mà chúng ta đã học hỏi được từ cha mẹ ông bà tổ tiên của chúng ta để lại. Việc làm đạo đức này nói lên lòng sốt mến sùng Kính Đức Trinh Nữ Maria nơi mỗi một người chúng ta. Mặc khác, đôi khi chúng ta cần phải xét lại trong chính thẳm sâu của

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ I 6 Giờ	Quý Bác Ái	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,343.00	\$405.00	\$2,736.00	\$2,917.00	\$2,325.00	\$13,726.00

lòng mình, biết bao nhiêu lần chúng ta đã Lăn Chuối Mân Côi một cách qua loa máy móc. Chúng ta chỉ cần số lượng là phải Lăn cho được nhiều Chuối trong một ngày. Vậy trong Tháng Mân Côi này, tôi tha thiết mời gọi Quý Ông Bà và Anh Chị Em siêng năng Lăn Chuối Mân Côi và cùng suy ngẫm ý nghĩa thật sâu xa của Kinh Mân Côi để chúng ta thêm lòng Tôn Vinh Thiên Chúa, Sùng Kính Đức Mẹ hơn. Xin quý ông bà và anh chị em trong suốt tháng 10 này chúng ta siêng năng Lăn Chuối Kinh Mân Côi với những ý chỉ sau đây: cầu cho ơn hoán cải, canh tân đời sống cá nhân, cho mỗi gia đình biết hòa thuận, yêu thương, tha thứ và chung thủy với nhau, cho giáo xứ chúng ta được bình an trong yêu thương và hiệp nhất, cho đất nước Hoa Kỳ, cho thế giới được hòa bình, và nhất là cho quê hương Việt Nam yêu dấu của chúng ta sớm có được cuộc sống trong an bình, tự do và hạnh phúc trong Chúa.

**Lm. Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.**

### RAO HÔN PHỐI LẦN II:

Anh Giuse Hoàng Xuân Vũ con ông bà Hoàng Ngọc Lâm, Portland, OR xin kết hôn cùng chị Nguyễn Thị Bảo Ngọc con ông bà Nguyễn Văn Dũng, Portland, OR

Ông Nguyễn Văn Lâm con ông bà Nguyễn Văn Lương, Phúc Nhạc, Ninh Bình Việt Nam, xin kết hôn với bà Maria Trần Thị Anh Thư, con ông bà Trần Văn Cầu, Hải An, Bà Rịa, Việt Nam.

### RAO HÔN PHỐI LẦN III:

Anh Antôn Vũ Hoàng Lyon con ông Phêrô Vũ sơn Triều Portland OR xin kết hôn với chị Maria Lê Quốc Quỳnh Như, con ông Gioan B. Lê Quốc Đán, GX Xóm Chiếu, Sài Gòn VN.

Nếu ai biết các đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, buộc phải trình cho Cha Chánh Xứ.

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 27 - 9	Thứ Hai 28 - 9	Thứ Ba 29 - 9	Thứ Tư 30 - 9	Thứ Năm 1 - 10	Thứ Sáu 2 - 10	Thứ Bảy 3 - 10	Chúa Nhật 4 - 10
Chúa Nhật Thứ 26 QN	Thánh Venceslaô Tđ	Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Ga- briel, và Raphael	Thánh Giêrômô, Lmts	Th. Têrêxa Hài Đồng Giêsu	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	thường niên	Chúa Nhật Thứ 27 QN

### GIÁO XỨ TUỞNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
03/9/1989	Cao Tuat	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hat
25/9/1989	Lê Thi Hong	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1993	Trần Văn Tư	06/9/2009	Bênedictô Phạm Mạnh Hợp
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
20/9/1997	Vũ Văn Trùng	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
19/9/1999	Võ Thị Xương	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
14/9/1999	Ka Ying Her	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
09/9/2002	Phontane Khongxay	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	19/9/2014	Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2004	Anna Đồng Thị Teo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân

# Tình Yêu

## LÀ SỨ MỆNH CỦA CHÚNG TA ĐỂ GIA ĐÌNH SỐNG DỒI DÀO

(Tiếp Theo)

### TÌNH YÊU LÀ SỨ MỆNH CỦA CHÚNG TA Gia Đình Sống Dồi Dào

#### Toát Yếu

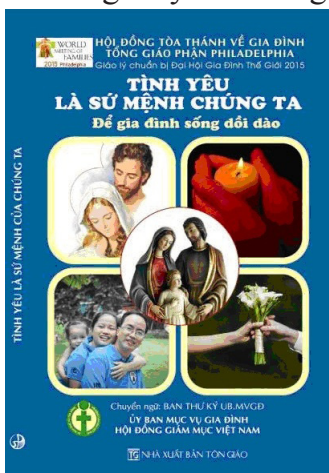
Hội thánh tin rằng Thiên Chúa hiện hữu và Ngài yêu thương chúng ta. Chúng ta xác tín như thế bởi vì chúng ta đã gặp gỡ và tin vào Đức Giêsu Kitô. Niềm tin này từ đó mới có thể tạo ra mối tương quan trong đó kế hoạch của Thiên Chúa đối với tất cả mọi tạo vật được mạc khải và tỏ lộ cho chúng ta. Tin tưởng vào kế hoạch này, chúng ta có thể loan báo rằng mỗi người và mọi người được tạo dựng theo hình ảnh của Thiên Chúa.

Chúng ta tin rằng Thiên Chúa tạo dựng chúng ta với một mục đích và cho một sứ mệnh. Chúng ta tin rằng trong Đức Giêsu, Thiên Chúa đã làm người. Chúng ta tin rằng trong Đức Giêsu, Thiên Chúa mời gọi và quy tụ toàn thể giới nhận biết Ngài và sống như dân giao ước của Ngài trong Hội thánh. Chúng ta tin tình yêu Thiên Chúa là hữu hình và tỏ lộ trong giao ước này, qua đó mạc khải Thiên Chúa là Đấng luôn trung thành đến mức chấp nhận ngay cả cái chết, mặc dù chúng ta bất trung và tội lỗi. Chúng ta tin Đức Giêsu đã chịu đau khổ, chết và sống lại từ cõi chết, trong khi xác nhận quyền năng và sự trung thành của Thiên Chúa, và xác tín con đường của Ngài là con đường đích thật. Chúng ta tin rằng, như là dân của giao ước Ngài, Đức Giêsu vẫn đang hiện diện với chúng ta dưới hình thái bí tích, và cuối cùng chúng ta sẽ chia sẻ vinh quang và sự hiệp thông trên trời với Người.

Được nâng đỡ bởi Chúa Thánh Thần và các bí tích của Hội thánh, chúng ta tìm kiếm sự hiệp thông này, sự hiệp thông mà Đức Giêsu hứa ban là định mệnh của chúng ta. Chúng ta tin mọi khía cạnh của đời sống chúng ta (bao gồm tính dục, tính phong nhiêu và đời sống gia đình) là một phần sứ mệnh này để sống và yêu thương như Đức Giêsu đã dạy. Chúng ta tin rằng trong Bí tích Hôn phối, Thiên Chúa đã trao ban cho chúng ta ơn huệ sống kinh nghiệm giao ước của Ngài. Trong giao ước hôn nhân, chồng và vợ chung sống với nhau trong ánh sáng của giao ước đã được thiết lập giữa Thiên Chúa và dân Israel, giữa Chúa Kitô và Hội thánh.

Chúng ta tin hôn nhân là mảnh đất phát triển đời sống gia đình, hạt nhân của Hội thánh tại gia, chính gia đình là thành phần thiết yếu của Hội thánh phổ quát rộng lớn hơn.

(Còn Tiếp)







# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

**Thuyết Trần, MD. PhD.**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

*Making a difference for life.*

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

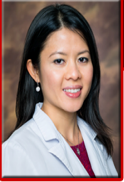
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
**DELIVERY- Prescription to your door**  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không  
bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của  
OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care  
để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



**7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206**  
Next to @Pho.com  
**Phone: 503-384-2475**  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
**8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206**



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)**

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**Q&L ALLSTATE AGENCY** YOU ARE  
IN GOOD HAND

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HÒ THẢO HÀN**  
**(503) 788-4165 (503) 960-2189**  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

**TRUNG TÂM CHÂM CỬU**  
332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

**ĐỖ Vũ v Thảo**  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Mây móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlvangoregon.com](mailto:quangcao@gxlvangoregon.com)"

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlvangoregon.com](mailto:quangcao@gxlvangoregon.com)"

# Thẻ Mua Sắm, đi chợ và thẻ điện thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

\$25

GiftCard



Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác  
như: Macy's - K-Mart - Target - Ross - Pizza - Starbuck  
- Nike - Gas . . .

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CARPET CLEANING**  
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ  
  
**503-516-6332**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiếng Việt: Tiffany Kim  
 (503) 516 4606 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**  


**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 SMARTPHONE REPAIR SHOP  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN